

ОСОБЕННОСТИ ПОСТРОЕНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИ ГРАМОТНОГО АНГЛИЙСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В языке сказывается интеллигентность человека, его умение точно и правильно мыслить, его уважение к другим, его «опрятность» в широком смысле этого слова.

Д. С. Лихачёв. Как писать? («Письма о добром и прекрасном»)

Письменное изложение – даже когда предметом его являются хорошо знакомые нам темы на родном языке – требует особой организации и дисциплины мысли. Пишущий лишён главного преимущества говорящего: прямого контакта с собеседником. Самая оригинальная идея автора может быть потеряна для читателя из-за неудачно подобранного сравнения, излишних вводных слов и придаточных предложений, неверно использованных знаков препинания. В построении высказывания на иностранном языке мы должны быть тем более внимательны: даже составленное по всем правилам грамматики, но без учёта стилистических, коннотативных или идиоматических особенностей предложение может показаться носителю этого языка не более чем набором слов.

В студенческих работах, написанных на английском языке, часто можно наблюдать два противоположных подхода: с одной стороны, боязнь отойти от знакомых, «надёжных» и часто ограничивающих структур, с другой – синтаксическое калькирование с русского. Чувство языкового стиля приходит в результате длительной практики, но навыку грамотного построения предложения можно научиться.

Ниже мы остановимся на способах корректировки типичных стилистических ошибок и рассмотрим несколько употребительных моделей сбалансированного английского предложения.

Правило, которое полезно помнить каждому пишущему, – «чем проще, тем лучше». Если без какого-то слова или вводной структуры можно обойтись – их нужно исключить. К словам, которые обычно ничего не добавляют к содержанию и обедняют речь, относятся *very, extremely, very much, absolutely, completely, totally, really* и т.д. Если значение «в высокой степени» акцентировать необходимо, в языке найдутся подходящие синонимы с более сильным значением.

Пример: *By the time she got home, Natalie was very tired.*

Улучшенный вариант: *By the time she got home, Natalie was exhausted.*

Вместо *Proper planning is extremely important for project success* лучше сказать *Proper planning is vital to project success.*

Когда мы начинаем предложение со структур *There is/There are...* и *It is (прилагательное) that ..*, то автоматически обедняем его, поскольку эти шаблоны

исключают какое-либо синтаксическое варьирование следующей за ними части. Сравните: *There are two guards at the gate* и *Two guards stand at the gate*. Совсем небольшая замена внесла в предложение больше живости.

Из студенческого реферата: *There are plenty of stereotypes, which make us think that British education is only Oxford and Cambridge*. Суть этого предложения лучше передать прямым способом: *Stereotypes make us believe that British education is only Oxford and Cambridge*.

Если структуру *It is (прилагательное) that ...* мы заменим наречием, то получим более прямое выражение, без «подкрадывания» к сути. *It is clear that the system has a problem* легко переделать в *Clearly, the system has a problem*. Вместо *It is obvious that I made a mistake* используем *Obviously, I made a mistake*.

Часто употребляемые вводные словосочетания тоже лучше заменять на более лаконичные эквиваленты:

my personal opinion is that – I think
at the present time – now, presently
despite the fact that – although
in a situation in which – when
instead of that – instead
in order that – to
it is possible that – it may
first of all - first

different kinds of – different
expressed the belief – said
future plans – plans
in addition to – also, and
there is no doubt that – doubtless
the reason for that is – because
with the exception – except

Из студенческого реферата: *In my personal opinion, the article touches upon serious problems of modern society as globalization*. Статья либо затрагивает проблемы глобализации, либо нет, поэтому *In my personal opinion* в начале предложения излишне.

Исправленный вариант: *The article touches upon serious problems of modern society, such as globalization*.

Вот ещё примеры того, как загромождённое предложение можно переделать в более короткое и конкретное.

Из студенческого реферата: *As for me, I like weekends and holidays, as the majority of other people*.

Исправленный вариант: *Like the majority of people, I like weekends and holidays*.

Из студенческого реферата: *Some people are of the opinion that global warming and climate changing are not connected to human factors*.

Исправленный вариант: *Some people think that global warming and climate change are not related to human factors*.

Из студенческого реферата: *This work is conceived as the attempt to describe the concepts of European intellectual culture and its origins*.

Исправленный вариант: *The work attempts to describe the concepts and origins of European intellectual culture*.

Уязвимой для пишущего синтаксической единицей часто становится сложноподчинённое предложение: в нём придаточные бывают или неверно расположены, заставляя читателя гадать, какую именно часть главного предложения они дополняют, или настолько перегружают предложение, что оно теряет смысл.

Из студенческого реферата: *He soon embarked on the strengthening of the Tower of London, the first in a series of building campaigns, which by 1350 created the basic form of the great fortress that we know today.*

В этом предложении одна и та же часть – *which by 1350 created the basic form of the great fortress* – играет одновременно роль придаточного (поясняет словосочетание *a series of building campaigns*) и главного предложения (для следующего за ним придаточного *that we know today.*) Из-за словесного наслоения смысл всего высказывания получился размытым. Дополнительную сложность для восприятия внесло *the first in a series of building campaigns*: это лишь определение к части главного предложения (*the Tower of London*) и не должно играть такой важной роли, чтобы от него зависели последующие два придаточных. Под грудой придаточных предложений потерялось главное *He soon embarked on the strengthening of the Tower of London.*

Исправить предложение можно несколькими способами, например, таким: *He soon embarked on the strengthening of the Tower of London. It was the first in a series of building campaigns, which by 1350 created the basic form of the great fortress known to us today.*

Ниже следует пример длинного, синтаксически грамотно составленного предложения, которое трудно читать из-за отсутствия в нём знаков препинания: фразы будто наплывают одна на другую.

Из студенческого реферата: *Following the conquest hundreds of people from France crossed the Channel to make their home in Britain and about a hundred years later took possession of the whole western half of France, thus bringing England into closer contact with the continent.*

Исправленный вариант: *Following the conquest, hundreds of people from France crossed the Channel to make their home in Britain and – about a hundred years later – took possession of the whole western half of France, thus bringing England into closer contact with the continent.*

Мы могли бы обойтись без тире, выделив часть *about a hundred years later* запятыми. Но в таком длинном предложении небольшое разнообразие знаков препинания поможет облегчить зрительное восприятие, а при чтении вслух внесёт нужный акцент и желанную паузу.

Из правила о том, что письменная речь должна быть понятной и лаконично выраженной, не следует вывод, что её следует чересчур упрощать. Текст, состоящий из одних коротких предложений, создаст у читателя впечатление монотонности, отрывчатости; его скучно читать.

Из студенческого реферата: *The “Big Apple” is nickname of the city. New York has a population of 16 mln people. It is the second largest city and the biggest sea port in the world.*

В данном примере три предложения возможно объединить в одно; мы получим более интересное, динамичное высказывание.

Улучшенный вариант: *New York, or the “Big Apple”, with a population of 16 million people, is the world's largest city and seaport.*

Рассмотрим несколько структур, или моделей, которые помогут нам составлять оригинальные, стилистически интересные предложения.

В схемах моделей мы будем использовать следующие символы: S – подлежащее, P – сказуемое, DO – прямое дополнение.

Pattern 1: S P; наречие-связка, S P.

Связкой внутри этого сложносочинённого предложения могут служить наречия *however, therefore, then, nevertheless*. Точка с запятой – важный знак в подобной структуре. Запятая не смогла бы передать смысловой независимости двух простых предложений, а точка разделила бы их единство.

Распространённые и нераспространённые предложения внутри данной модели могут свободно варьироваться.

I think; therefore, I am. (нераспространённое предложение + нераспространённое предложение)

Jane couldn't go away for her vacation; however, she had a good time at home. (распространённое предложение + распространённое предложение)

His car broke; nevertheless, he was in time for his early business meeting. (нераспространённое предложение + распространённое предложение)

Mrs. Johnson kept busy all day, cooking and cleaning; then, she dozed off. (распространённое предложение + нераспространённое предложение)

Рассмотрим на примере, как можно улучшить предложение, используя Pattern 1.

Из студенческого реферата: *Most secondary schools are funded by the state. But now there is a growing number of expensive private schools.*

Соединив два предложения в одно, мы получим более естественное, компактное высказывание.

Улучшенный вариант: *Most secondary schools are funded by the state; however, the number of expensive private schools is growing.* Без *now* в новом предложении можно легко обойтись: глагольная форма уже передаёт продолженность действия.

Pattern 2: S P, сочинительный союз S P.

Короткие предложения, если они следуют одно за другим, могут создать эффект фрагментарности высказывания. Чтобы избежать этого, часто удачно

бывает связать два предложения в одно сочинительными союзами *for, and, not, but, or, yet, so*.

John likes all sports. His favourite sport is basketball.

John likes all sports, yet basketball is his favourite.

Liz wants to work as an interpreter in the future. She is studying French at university

Liz wants to work as an interpreter in the future, so she is studying French at university.

В последующем примере соединение двух предложений в одно поможет избавиться от тавтологии (*hepled greatly, help to write*). Фраза *the most wonderful plays ever written* обедняет речь, нагружая её малозначимыми стереотипами, поэтому лучше её совсем не использовать.

Из студенческого реферата: *Shakespeare's work as an actor helped him greatly in the writing of his plays. He knew the stage and that helped him to write the most wonderful plays ever written.*

Исправленный вариант: *Shakespeare's work as an actor helped him greatly in his playwriting, for he knew the stage well.*

Pattern 3: S P; S P; S P.

В эту структуру хорошо объединять короткие предложения, выражающие связанность, повторяемость или параллельность действия.

Liz failed her history test; Max also failed his; Mary barely passed.

We like going to the beach on weekends; we also go shopping.

My friend Amy likes to cook; my other friend, Jean, likes to watch old movies; I like to eat Amy's meals and watch movies with Jean.

Монотонность изложения в последующем отрывке можно преодолеть, сделав акцент на глаголы действия.

Из студенческого реферата: *Edward the Confessor had been reared in France. He brought many Norman advisors to England, distributed English lands and wealth among them. The king also gave high positions in the court to the Normans.*

Улучшенный вариант: *Edward the Confessor, who had been reared in France, brought to England many Norman advisors; he distributed land and wealth among them; he gave them high positions in his court.*

Новое предложение более динамично, хотя сохранило все смысловые детали предыдущего.

Pattern 4: S P DO; S, DO.

Как видно из схемы, во второй части этого сложносочинённого предложения пропущен глагол; на месте его запятая. Глагол, как главная часть предложения, несёт в себе важную смысловую нагрузку. Однако в некоторых случаях появляется необходимость его выпустить – например, когда из контекста очевидно, какой глагол подразумевается.

The white dove symbolizes peace; the hawk, war.

In a restaurant, the girl ordered pizza for dinner; her mother, spaghetti.

I prefer to use email and phone for communication; my brother, Skype.

Эта структура приходит на помощь, когда хочется избежать употребления одного и того же глагола, а равнозначный синоним найти трудно (как, например, глаголу *want* в последующем предложении.)

Ann wants to become a teacher in a few years; Liz, a doctor.

Из студенческого реферата: *After finishing the 9th grade some pupils choose a vocational college, other students choose a school.*

Улучшенный вариант: *After finishing the ninth grade, some students choose a vocational collage; others, a school.*

Данную структуру нужно использовать с осторожностью, убедившись вначале, что после пропуски сказуемого смысл остаётся несомненно ясен.

Pattern 5: General statement (idea): example (explanation).

Первая часть предложения намечает тему высказывания, а двоеточие настраивает на последующее объяснение.

This birthday party was special to my mother: all her best friends came.

The soccer game was not exciting: none of the teams scored.

The teacher was disappointed in his student's work: it was full of mistakes.

Эта структура поможет избежать слишком частого использования слова *because*. Двоеточие облегчает зрительное восприятие текста.

Из студенческого реферата: *An English-speaking visitor who travels to Wales often experiences shock because he suddenly discovers that he does not understand the language.*

Улучшенный вариант: *An English-speaking traveler to Wales often experiences shock: he suddenly discovers he does not understand the language.*

Из студенческого реферата: *These emissions of industrial enterprises have disastrous consequences for our planet because they are the main reason for the greenhouse effect and acid rain.*

Улучшенный вариант: *Factory emissions have disastrous consequences for our planet: they cause the greenhouse effect and acid rain.*

Pattern 6: Participial phrase, S P. Или: S P, participial phrase.

По отношению к главной части предложения причастный оборот может быть в препозиции или постпозиции, и перестановка частей в данной структуре смысла не изменит при том условии, что нам остаётся ясным, какое именно слово причастный оборот определяет.

Frightened by a sudden noise, I startled.

I startled, frightened by a sudden noise.

Gary frowned, thinking about all the work ahead.

Thinking about all the work ahead, Gary frowned.

А в данном случае подобная перестановка частей предложения невозможна: *Excited by the happy news, Mary decided to bake a cake.*

В английском языке причастный оборот на письме обычно выделяется запятой, потому что бывает трудно определить границу между ним и главным предложением. (Сравните: *He fell asleep immediately exhausted by long and tiring work* и *He fell asleep immediately, exhausted by long and tiring work.*)

Использование причастной конструкции помогло переделать следующие предложения в более стилистически экномные и обойтись без употребления пассивного залога и придаточных.

Из студенческого реферата: *He started to paint because he was inspired by the beauty of nature.*

Улучшенный вариант: *Inspired by the beauty of nature, he started to paint.*

Из студенческого реферата: *The Duke of Normandy became infuriated when the English decided to choose Harold, and he prepared to fight.*

Улучшенный вариант: *Infuriated by the decision of the English to choose Harold, the Duke of Normandy prepared to fight.*

Pattern 7: Prepositional phrase, S P.

Как это следует из названия, данная модель начинается с предлога. Обособлять предложную фразу запятой или нет – зависит от смысла предложения и намерения автора. В первом примере запятая обязательна, поскольку без неё теряется подлежащее, а в последующем можно было обойтись и без неё:

With little effort, Joan became the best student in her class.

In my free time, I like to read Agatha Christie's mystery novels.

Предложную фразу часто используют взамен придаточных места и времени, а также вместо сложных предложений, как в приведённых ниже примерах.

When Mr. Johnson was in college, he seriously studied languages.

During his college years, Mr. Johnson seriously studied languages.

Tom has a master's degree in two disciplines, but he can't find a job.

Despite his master's degree in two disciplines, Tom can't find a job.

Новое предложение не обязательно оказывается короче оригинала, но оно вносит в текст стилистическое разнообразие.

Из студенческого реферата: *Printing started to develop in Europe, and the idea of educating everybody made rapid progress.*

Улучшенный вариант: *With the development of printing in Europe, the idea of educating everybody made rapid progress.* (Запятую здесь лучше использовать: она помогает «перевести дыхание» в довольно длинном предложении.)

Из студенческого реферата: *In the beginning Russian intelligentsia correlated itself with the European cultural tradition, having no inner concept in the view of its own place in the world.*

Место для деепричастного оборота тут выбрано неправильно: его нужно было поставить сразу после слова *intelligentsia*, к которому оборот относится. Мы в целом догадываемся, что хотел выразить автор словами *inner concept in the view of its own place*, но это сочетание настолько витиевато и расплывчато, что отвлекает нас – а в задачи читателя не входит «расшифровывание» языка автора.

Постараемся выделить главные идеи предложения; их две: 1. *In the beginning, Russian intelligentsia did not know its place in the world*; 2. *It correlated itself with the European cultural tradition*. Вариантов соединения этих двух мыслей в одно предложение может быть несколько; мы предложим следующий:

With no concept of its own place in the world, Russian intelligentsia in the beginning correlated itself with the the European cultural tradition.

Pattern 8: S – modifier – P. Или: S, modifier, P. Или: S (modifier) P.

(одна и та же конструкция с разными знаками препинания)

Определение (*modifier*) даёт краткую характеристику подлежащего и может быть выражено одним словом или целой фразой. Тире по обе стороны «сигналист» о том, что определение несёт в себе важную информацию, на которую нужно обратить внимание. К скобкам автор прибегает тогда, когда определение вроде бы следует упомянуть, но и без него можно обойтись без ущерба для содержания.

Jane's library – full of old and rare books – makes her proud.

The student, talented and motivated, quickly excelled in all subjects.

Computer resources (such as Wikipedia) helped me with my research paper.

Из студенческого реферата: *London was once a small Roman town which slowly grew into one of the world's major cities.*

Улучшенный вариант: *London, once a small Roman town, slowly grew into one of the world's major cities.*

Из студенческого реферата: *Lomonosov was a scientist of encyclopedic knowledge who studied chemistry, astronomy, mineralogy and geology.*

Улучшенный вариант: *Lomonosov – a scientist of encyclopedic knowledge – studied chemistry, astronomy, mineralogy and geology.*

Pattern 9: Appositive, appositive – S P. (Appositive – приложение, слово, которое дополняет существительное, называет его по-другому.)

Эта структура начинается с серии приложений и бывает эффективна, когда автору хочется придать дополнительную значимость подлежащему или вместить в одно предложение больше информации. После приложений часто употребляются слова *all, these, many, such*, которые как бы подытоживают перечисление и подготавливают читателя к последующей главной части предложения.

Dacha, sputnik, babushka, apparatchik – all these words were borrowed from Russian.

Mark Twain, Charles Dickens, Charlotte Brontë – these great authors still inspire our imagination.

Из студенческого реферата: *The best exercise is one which involves repeated movements, among these exercises are walking, jogging and swimming.*

Улучшенный вариант: *Walking, jogging, swimming – such exercises are the best because they involve repeated movements.*

Первый этап работы с предложенными структурами включает изучение каждой структуры отдельно и практику составления собственных предложений. На этом этапе важно строго следовать образцу, сохраняя порядок слов и пунктуацию. Когда мы готовы отойти от ограничивающих заданных рамок, следует попробовать расширять структуры, объединять несколько в одну, перемещать части из одного предложения в другое. В эту стадию работы полезно включить анализ предложений из английской литературы: в текстах оригиналов можно найти не только примеры использования изучаемых структур, но и необычные, интересные способы их организации.

Библиография

1. Fowler, H. Ramsey. The Little, Brown Handbook. New York, Boston, San Francisco: Longman, 2010. – 965 p.
2. Hopper, Vincent F., Gale, Cedric. Essentials of English, Sixth Edition. New York: Barron's, 2010. – 240 p.
3. Longknife, Ann. The Art of Styling Sentences. New York: Barron's, 2012. – 158 p.
4. Strunk, William, White, E. B. The Elements of Style. New York, San Francisco, Boston: Longman, 2000. – 105 p.
5. Walsh, Bill. The Elephants of Style. New York, Chicago, San Francisco: McGraw-Hill, 2004. – 238 p.
6. Zinsser, William. On Writing Well. New York: Harper Perennial, 1990. – 288 p.

Из сайта «Английский язык для православных школьников и студентов»
<http://www.englishforrussianorthodox.com/>

© 2014 Панина Марина Витальевна



Доступно по [лицензии Creative Commons «Атрибуция — Некоммерческое использование — Без производных произведений» 4.0 Всемирная](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/). Available under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).